

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St.Philip Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org). Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.***

**Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**September 23, 2012**

**Conception of Forerunner and Baptist John**

**الحبل بالنبي يوحنا المعمدان.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:30 AM Matin's Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**(Troparion of the resurrection -Tone 7)**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

**(Troparion of Conception of St. John the Baptist -Tone 8)**

Rejoice, O thou barren one who hadst not borne until now; for lo, in all truth thou hast conceived the lamp of the Sun, and he shall send forth his light over all the earth, which is afflicted with blindness. Dance, O Zacharias, and cry out with great boldness: The one to be born is the blessed Prophet of God Most High.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3):**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

**Kontakion:**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

**الطروباريات:**

**( للقيامة – باللحن السابع):**

حطمت بصلبيك الموت وفتحت للّص الفردوس/ وحولت نوح حاملات الطيب وأمرت رسلك أن يكرزوا/ بأنك قد قُمتَ أيها المسيح الإله/ مانحاً العالم الرحمة العظمية.

**(طروبارية الحبل بالنبي يوحنا المعمدان – باللحن الرابع):**

افرحي أيتها العاقر، التي لم تلد قبلاً. فها إنك قد حبلت بوضوح، بالذي هو صبح الشمس، المزمع أن ينير كل المسكونة المبتلاة بعدم الإبصار، وتهلل يا زخريا صارخاً بدالة، إن الذي يولد هو نبي العلي.

**( للقدّيس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):**

أيها الرسول القدّيس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

**القنّداق:**

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرع في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

## The Epistle:

*The righteous shall rejoice in the Lord.*

*O God, hear my prayer.*

**The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:22-27)**

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, “Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married.”

## الرسالة

يفرح الصديق بالرب.  
إستمع يا الله لصوتي.

## فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية 4: 22-28

يا إخوة انه كان لابراهيم ابنان احدهما من الجارية والآخر من الحرة. غير ان الذي من الجارية وُلد بحسب الجسد اما الذي من الحرة فبالموعد. وذلك انما هو رمز. لان هاتين هما العهدان احدهما من طور سيناء يلد للعبودية وهو هاجر. فان هاجر بل طور سيناء جبل في ديار العرب ويناسب اورشليم الحالية. لان هذه حاصلة في العبودية مع اولادها. اما اورشليم العليا فهي حرة وهي أمانا كلنا. لانه كُتب افرحي ابنتها العاقرة التي لم تلد، اهتقي واصرخي ابنتها التي لم تتمخض، لان اولاد المهجورة اكثر من اولاد ذات الرجل.

## The Gospel

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير 5: 1-11

في ذلك الزمان فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة وقد انحدر منها الصيادون يغسلون الشباك. فدخل إحدى السفينتين وكانت لسمعان، وسأله ان يتباعد قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان: تَقَدَّمْ الى العمق وألقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم إنا قد تعبنا الليل كله ولم نُصَبْ شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك احتازوا من السمك شيئاً كثيراً حتى تحرقت شبكتهم. فأشاروا الى شركائهم في السفينة الأخرى ان يأتوا ويعاونوهم. فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرَّ عند ركبتي يسوع قائلاً: اخرجْ يا رب فإني رجل خاطئ، لأن الانذهال اعتراه هو وكل من معه لصيد السمك الذي أصابوه، وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا رفيقين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخفْ فإنك من الآن تكون صائداً للناس. فلما بلغوا بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه.

### من أقوال الأخت غيريلا

- هي راهبة يونانية من القرن العشرين تنقلت كثيراً وخدمت كثيراً وأحبَّت كثيراً. نَقَطَفَ هنا بعض من اقوالها:
- نطلب حريتنا. لماذا؟ لنصير عبيداً لشهواتنا.
- مَنْ يحب لا يلاحظ انه يحب، كما لا يلاحظ انه يتنفس.
- مَنْ يعيش في الماضي مانت. مَنْ يعيش في المستقبل، في مخيلته، ساذج لأن المستقبل بيد الله. فرح المسيح موجود فقط في الحاضر، حاضر الله الأبدى.
- ما أجمل سرّ الغد!
- عندما نفكر دائماً في الله، يفكر الله دائماً بنا.
- افتح كل يوم صفحة جديدة ووقعها على بياض واطرق الله يكتب عليها ما يشاء.
- الفرح الحقيقي الوحيد هو التحرر من شغل البال.
- المحبة قنبلة تدمر كل شر.
- كلام قليل وحب كثير. للجميع. لا فرق من هم.

### **The Conception of Saint John the Baptist (September 23)**

On this day the mercy, miracles and wisdom of God are celebrated: His mercy toward the devout and righteous parents of St. John, the aged Zacharias and Elizabeth, who all their lives had wished for and begged a child from God; His miracle, that of John's conception in the aged womb of Elizabeth; His wisdom, in the dispensation of man's salvation. God had an especially great intention for John: namely, that he be the Prophet and Forerunner of Christ the Lord, the Savior of the world. Through His angels, God announced the births of Isaac to the childless Sarah, Samson to the childless wife of Manoah, and John the Forerunner to the childless Zacharias and Elizabeth. All of these were those for whom He had special intentions, and he foretold their birth through his angels. How could children be born of aged parents? If someone desires to understand this, he should not ask men about it, for men do not know; nor should he study natural law, for this is beyond natural law. Rather, he should turn his gaze upon the power of the Almighty God, Who created the whole world from nothing, and Who needed no parents-old or young-for the creation of the first man, Adam. Instead of being curious, let us give thanks to God, Who often reveals His power, mercy and wisdom to us in ways that are beyond natural law-in which we would be imprisoned without these special miracles of God, and would fall into despair and forgetfulness of God.

### **The Greatest Virtue is Love** **The Gift of Love**

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never ends; as for the prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away. For our knowledge is imperfect and our prophecy is imperfect; but when the perfect comes, the imperfect will pass away. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became a man, I gave up childish ways. For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall understand fully, even as I have been fully understood. So faith, hope, love abide, these three; but the greatest of these is love. (*I Corinthians 13:1-13*)

#### **مواند المحبة**

في الرسائل، كما في النصوص المسيحية القديمة، إشارات عديدة إلى مواند المحبة التي كانت تُسمى "أغابي"، أي محبة. فالرسول بولس في نشيد المحبة الوارد في رسالته الأولى إلى أهل كورنثوس يقول "وإن أطعمتُ كُلَّ أَمْوَالِي، وَإِنْ سَلَّمْتُ جِسْدِي حَتَّى أَحْتَرِقَ، وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَحَبَّةٌ، فَلَا أُنْتَفَعُ شَيْئاً" مشيراً إلى عادة قديمة كانت منتشرة بأن تُقام مواند مشتركة هدفها الأول أن يُطعم الأغنياء

الفقراء. من هنا أنّ الرسول في الرسالة نفسها (11:20-34) يحذّر الكورنثيين من أنّ مجرد الاجتماع للأكل ليس عشاء الرب، أي المناولة، ولا ينبغي لهم أن يكتفوا بهذه الموائد بل أن يأكلوا في بيوتهم. فالظاهر، بحسب مفسري الرسائل، أنّ العادة كانت أن يجلب كلّ واحد طعاماً من بيته ليأكلوا معاً، ما أدى مع الوقت إلى تحوّل هذه الممارسة إلى مجرد نشاط اجتماعي قوامه الأكل والشرب وصار الأغنياء يتباهون على الفقراء، ما أدى إلى شكايات استدعت أن يكتب الرسول ما كتب. بدورهما الرسولان بطرس (الرسالة الثانية 2:13) ويهوذا (12) يشيرون إلى اشتراك الفاسقين والزناة في هذه الموائد وكأنهم بكلامهم يضعون حدوداً أو قوانين لتنظيمها. ومن بعد الرسل، تطرّق إلى الكلام على موائد المحبة قديسون وكتّاب كنسيون عديون، وذلك لأنّ هذه الممارسة كانت عرضة للانحراف في عدّة مناسبات وأشكال. فالقديس إغناطيوس الأنطاكي يشير إليها مشدداً على عنصر المحبة فيها أكثر من الأكل والشرب. ثرتليانوس يشير إليها متحدثاً عن فصلها عن القداس الإلهي والمناولة. والظاهر تاريخياً من تلك الفترة أنّ موائد المحبة صارت تُقام مساء اليوم الذي يُقام فيه القداس صباحاً. إقليس الإسكندري ميّز بين مائدة المحبة والموائد ذات الطابع المترّف، وانتقد البذاءة التي كانت ترافقها أحياناً. أما أوغسطين فيشير إلى أنّ هذه العادة التي كان يعرفها في بلاد منشئه، في أفريقيا الشمالية، كانت قد توقفت في إيطاليا قبل وصوله إليها. لهذا، فإن القوانين الكنسية تطرّقت إلى هذه الموائد وحذرت من تحويلها إلى مناسبات للترف أو للطمع أو للشراهة، فمنعت على الإكليروس أن يأخذوا منها إلى بيوتهم كما منعت إقامتها في الكنائس (أي ضمن مبنى الكنيسة)، وشددت على ضرورة الحفاظ على طابع المحبة وصورتها وعدم تحويل هذه الموائد إلى مجرد مناسبات اجتماعية.

إن هذه العودة إلى التقليد، في ما يتعلّق بموائد المحبة، ضرورية بسبب ضعف النفس البشرية. فهذه العادة منتشرة اليوم في كنائسنا، حتّى أن بعض الرعايا حولتها إلى نشاط دوري إذ تجتمع الرعية بعد كلّ قداس وتشارك في فنجان قهوة أو أكثر. من هنا ضرورة التنبّه إلى أن هذا الاجتماع المبارك والمطلوب في هذا الزمان المثقل بالأعمال والانشغالات، ينبغي ألاّ يتحوّل إلى لقاء اجتماعي يغني الإخوة عن زيارة بعضهم البعض، ولا أن يكون فرصة للتباهي أو للتسابق في ما يحضّر هذا الأخ أو هذا المجلس، بل أن يكون لقاء محبة وافتقاد، للفقير فيه نفس مرتبة الغني وموقعه وكرسيه وكرامته. ومن هنا أيضاً ضرورة أن لا تصير هذه الموائد هدفاً بذاتها خاصة متى كانت الظروف غير سانحة لأسباب مادية أو غير مادية. ولأنّه لا يجوز تقييم هذه الموائد بمقاييس المجتمع، ينبغي ألاّ تُقام في أوقات لا تراعي الأصوام والترتيبات الكنسية. فالكنيسة تعلم عن الصوم استعداداً للمناولة، لذا لا يليق إقامة موائد المحبة بعد غروب السبت أو العيد فيما يُقام القداس في اليوم التالي، كما لا يليق بالأصوام في أنواع المأكّل المقدّمة.

يدعونا الرسول بولس لأن تكون أعمالنا بلياقة وترتيب. وبدء اللياقة هو احترام تعليم كنيستنا وتقليدها، وما سبب وجود القوانين في الكنيسة إلاّ لوضع الترتيب الذي ينبغي اتّباعه في كلّ شيء، وخاصة في أمور الجماعة ومنها موائد المحبة.

## Announcements

### September special services

- Friday October 5, at 7:00pm:** Great vespers for the feast of **St. Thomas the Apostle.**
- Monday October 22, at 7:00 pm:** Great Vespers for the feast of **St. James the brother of the Lord.**
- Thursday October 25, at 7:00 pm:** Great Vespers for the feast of **St. Dimitrius.**

### Church School

- Church school will start this year on Sunday September 16.
- Volunteer teachers are needed, please contact the church office.
- All parents will be invited to a meeting on Sunday September 16, after the Liturgy.

### Teen Soyo

- Teen Soyo will meet every Sunday at 10:15 am for Bible Study, starting **Sunday September 23.**
- **BBQ for the beginning of the year:** The Teen Soyo will be organizing a BBQ after church on Sunday September 30. Parents, church school and all

### **Antiochian Women**

- The Antiochian Women will be sponsoring the coffee hour every Sunday after Liturgy. Please join us for fellowship time.
- Next Antiochian Women meeting will be next Sunday October 14, after church.

### **Altar Servers Schedule**

A schedule for serving in the altar will be sent by email and available in hard copy to all parents. We encourage all parents to bring their children on time according to the schedule.